

考察訪問

Delegations and Study Missions

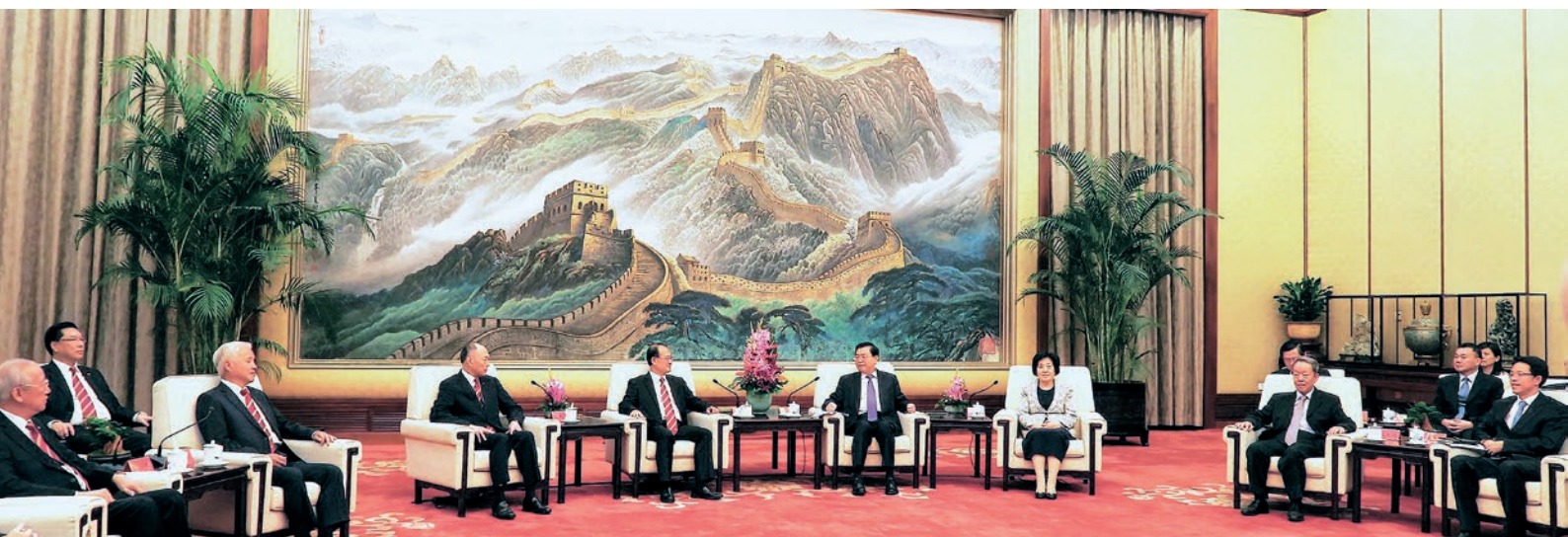


張德江委員長接見高層訪京團

年中，本會組織高層訪問團赴京，期間榮幸獲得全國人大常委會委員長張德江接見。張德江表示，中央一直十分重視和關心香港的發展，如“十三五”規劃、“一帶一路”及粵港澳大灣區都考慮到香港的位置，特別是香港作為“超級聯繫人”的重要作用，期望香港社會進一步凝聚共識、抓緊機遇。

Meeting with NPC Chairman Zhang Dejiang

A high-level delegation was formed to visit Beijing in the middle of the year. During the trip, the delegation was honored to meet with Zhang Dejiang, Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress. Zhang remarked that the Central Government has always attached great importance to and cared about Hong Kong's development, the "13th Five-Year Plan", "Belt and Road" initiative and the Guangdong-Hong Kong-Macau Greater Bay Area have taken in account Hong Kong's position, especially Hong Kong's important role as a "super connector". He hopes Hong Kong society further reaches consensus and captures the opportunities.



▲ 就香港事務與張德江委員長(右四)交流意見。
The delegation exchange views on Hong Kong affairs with NPC Chairman Zhang Dejiang (fourth from right).



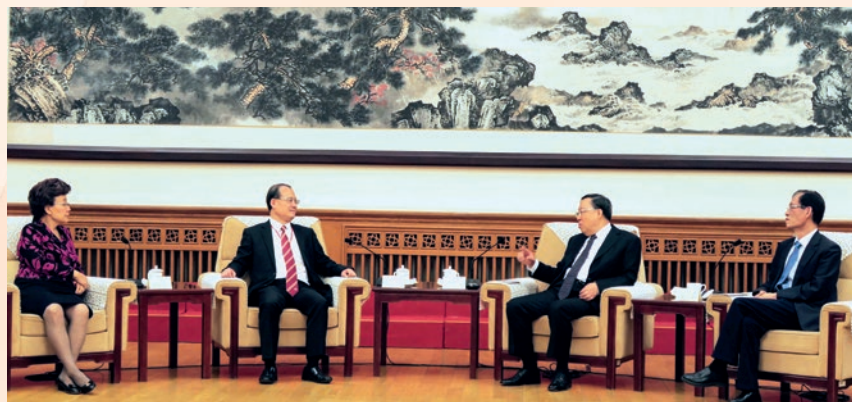
▲ 訪京團與張德江委員長(前排中)合照。
The delegation poses with NPC Chairman Zhang Dejiang (middle, front row).

張德江對本會長期以來在推動國家改革開放和促進香港經濟方面的工作予以高度肯定，期望本會繼續團結工商界及社會各界力量，結合國家發展趨勢和自身優勢，集中精力推動經濟再上層樓。

Zhang also gave the Chamber a high degree of recognition for its long-standing efforts to push through the country's reform and opening-up and promote Hong Kong's economy. He hopes the Chamber will persist in uniting the industrial and business community as well as all walks of life in society to arrive at social consensus, and combine the country's development trends with its own strengths to focus on driving the economy up to another level.



▲ 裘援平主任 (前排中) 接見訪京團。
Director Qiu Yuanping (middle, front row), receives the delegation.



◀ 與耿惠昌副主任及樓志豪副主任 (右二、右一) 交流意見。
Sharing ideas with Deputy Directors Geng Huichang (second from right) and Lou Zhihao (first from right).



◀ 與高燕副部長 (左一) 討論經貿議題。
Discussing economic and trade issues with Vice Minister Gao Yan (first from left).

在京期間，訪問團先後會見國務院僑辦主任裘援平、中央統戰部常務副部長張裔炯、全國政協港澳台僑委員會副主任耿惠昌及樓志豪、商務部副部長高燕、全國工商聯主席王欽敏、中國貿促進會會長姜增偉等領導，就內地與香港在經貿、社會民生及青年培育等方面交換意見。(24-25/5)

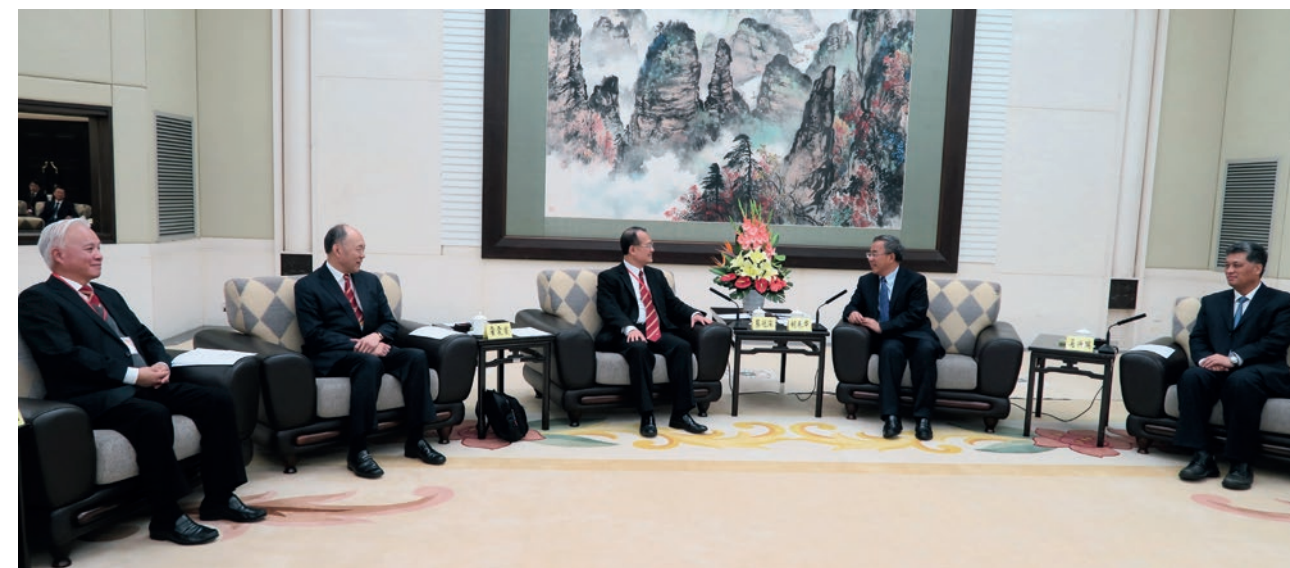
In Beijing, the delegation also visited Qiu Yuanping, Director of the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council; Zhang Yijiong, Executive Deputy Head of the Central United Front Work Department; Geng Huichang and Lou Zhihao, Deputy Directors of the CPPCC National Committee's Panel on Hong Kong, Macau, Taiwan and Overseas Chinese Affairs; Gao Yan, Vice Minister of Commerce; Wang Qinmin, Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce; Jiang Zengwei, Chairman of the China Council for the Promotion of International Trade, to exchanges views on trade, society, livelihood and youth training in the Mainland and Hong Kong. (24-25/5)

廣東訪問團

年初組織訪問團赴穗，與廣東省省委書記胡春華、代省長馬興瑞、廣州市市委書記任學鋒會面座談，就進一步深化粵港合作，推動雙方在經貿、科技、創新及高端服務等方面共同發展等議題交換意見。(10/1)

Delegation to Guangdong

At the beginning of the year, the Chamber formed a delegation to Guangzhou. The delegates met with Hu Chunhua, Secretary of CPC Guangdong Provincial Committee; Ma Xingrui, Acting Governor of Guangdong Province; Ren Xuefeng, Secretary of CPC Guangzhou Municipal Committee, to exchange views on strengthening the collaboration between Guangdong and Hong Kong, especially in terms of trade, technology, innovation and high-end services. (10/1)



▲ 與胡春華書記 (右二) 及馬興瑞代省長 (右一) 座談交流。
Meeting with Secretary Hu Chunhua (second from right) and Acting Governor Ma Xingrui (first from right).

參加世界華商大會

本會為世界華商大會“召集人組織”三名成員之一，自首屆大會起，每屆均組織代表團出席。第14屆世界華商大會於緬甸仰光舉行，本會一如既往組織代表團赴會，與世界各地華商交流。

是屆大會以“緬甸經濟大開放 開創歷史新紀元”為題，吸引來自世界20多個國家近3,000名嘉賓參加。全國政協副主席王欽敏應邀出席開幕式及致辭，中國海外交流協會副會長許又聲則宣讀全國政協主席俞正聲的賀信。今年大會更特別邀請香港特別行政區行政長官林鄭月娥擔任主旨演講嘉賓，就促進區域經濟合作與來自內地、香港、東盟及世界各地的與會者交流意見。

在為期三天的會議，大會舉辦多場論壇，本會首長應邀擔任演講嘉賓，探討多個有關華商的議題。(13-18/9)

Participating in the WCEC

As one of the three Founder Members of the World Chinese Entrepreneurs Convention (WCEC), the Chamber has sent a delegation to every convention since its reception. The 14th WCEC was hosted in Yangon, Myanmar. As in the past, the Chamber sent a delegation to attend the convention for interaction with Chinese entrepreneurs worldwide.

With the theme of “Myanmar: An opening Economy in a New Epoch”, the convention attracted by nearly 3,000 Chinese entrepreneurs from over 20 countries. At the opening ceremony, Wang Qinmin, Vice Chairman of the CPPCC National Committee, gave an address. Xu Yousheng, Vice Chairman of China Overseas Exchange Association announced a congratulatory letter written by Yu Zhengsheng, Chairman of the CPPCC National Committee. This year, Carrie Lam, Chief Executive of the HKSAR was invited to be the keynote speaker for exchanging ideas with the worldwide government officials and Chinese entrepreneurs.

Forums were held during the three-day convention, the Chamber's Chairman was invited to speak on topics relating to Chinese entrepreneurs' development. (13-18/9)



▲ 行政長官林鄭月娥於世界華商大會上發表演講。
Chief Executive Carrie Lam delivers a speech at the WCEC.



▲ 代表團出席第14屆世界華商大會。
The delegation at the 14th WCEC.

出席廣交會

每年均應邀參加春秋兩季“中國進出口商品交易會”(“廣交會”),致力推動內地進出口貿易發展。年內,第121屆(春季)及第122屆(秋季)廣交會在廣州舉行,代表團除出席開幕式、參觀展覽外,並與多位官員會面,共商促進外貿經濟。(15/4, 15/10)

Attending Canton Fair

Every year the Chamber is invited to the biannual China Import and Export Fair (“Canton Fair”), a landmark event for promoting the country’s foreign trade. The 121th (spring) and 122th (autumn) sessions of the Canton Fair were held in Guangzhou in the year. As in past years, the Chamber formed a delegation to attend the opening ceremonies and visit the exhibitions of both sessions. Moreover, the delegates met with officials for exchange of views on foreign trade. (15/4, 15/10)



◀ 廣交會上,本會成員與商務部副部長王受文(左三)會面。
The delegates meet with Wong Shouwen (third from left), Vice Minister of Commerce at the Canton Fair.

考察內地及海外經貿新形勢

組織考察團到訪內地及海外,與當地領導及工商界代表會面交流,並出席當地貿易推廣活動,考察營商環境,推動香港對外經貿交流合作。

Exploring Mainland and Overseas Business Environment

The Chamber sent a number of delegations to the Mainland and overseas regions. During the trips, the delegates met with local officials and business leaders and studies local business environments with a view to forging regional economic ties.



◀ 江蘇考察團參觀江南大學。
The delegation to Jiangsu visits Jiangnan University.

內地考察活動

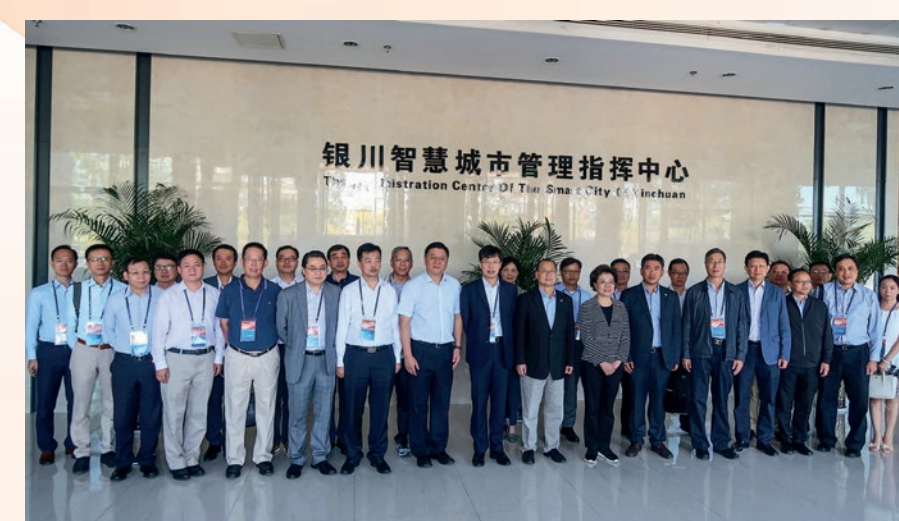
代表團	日期	到訪地點	會見領導	主要活動
江蘇考察團	27-30/3	南京 無錫 張家港	江蘇省委書記李強 江蘇省省長石泰峰 南京市市委書記吳政隆 無錫市市委書記李小敏 張家港市市委書記朱立凡	會見領導,參觀高新科技特色企業及港資企業項目,並與江南大學領導座談。
中博會代表團	16-19/5	合肥	商務部副部長王受文 安徽省政協主席徐立全	出席第10屆中國中部投資貿易博覽會,參觀中國科技大學量子信息和量子科技前沿卓越创新中心。
河源考察團	2-3/7	河源	河源市市委書記丁紅都 河源市市長葉梅芬	參觀河源國家高新產業園區、江東新區、春沐源現代農業園、中興通訊河源基地、福新集團項目等。
雲南考察團	11-16/8	昆明 普洱 紅河哈尼族自治州	雲南省副省長高峰 昆明市市長王喜良 普洱市市委書記衛星 紅河州政協主席聶明	參觀製藥、茶葉及咖啡企業、特色農產品公司等,並考察中越跨境經濟合作區及口岸。
寧夏訪問團	5-9/9	寧夏	寧夏自治區政協主席齊同生	出席中國—阿拉伯國家博覽會,參觀銀川智慧城市管理指揮中心。
東莞濱海灣考察團	2/11	東莞	東莞市市委副書記張科	實地了解濱海灣新區規劃,參觀港資企業東莞啟東電線電纜有限公司。



▲ 中博會上，本會成員與安徽省政協主席徐立全(右三)會面。
The delegates meet with Xu Liquan (third from right), Chairman of CPPCC Anhui Provincial Committee, at Expo Central China.



▲ 河源考察團了解當地規劃。
The delegation to Heyuan studies the local development plans.



▲ 寧夏考察團參觀銀川智慧城市管理指揮中心。
The delegation to Ningxia visits the Administration Center of the Smart City of Yinchuan.

Delegation to Mainland

Delegation	Date	Place	Official Visited	Activity Highlight
Delegation to Jiangsu	27-30/3	Nanjing Wuxi Zhangjiagang	Li Qiang, Secretary of CPC Jiangsu Provincial Committee Shi Taifeng, Governor of Jiangsu Wu Zhenglong, Secretary of CPC Nanjing Municipal Committee Li Xiaomin, Secretary of CPC Wuxi Municipal Committee Zhu Lifan, Secretary of CPC Zhangjiagang Municipal Committee	Meeting with the government officials, visiting high-tech enterprises and Jiangnan University
Delegation to Expo Central China	16-19/5	Hefei	Wang Shouwen, Vice Minister of Commerce Xu Liquan, Chairman of CPPCC Anhui Provincial Committee	Attending the Expo Central China 2017 and visiting Quantum Information and Quantum Technology Innovation Center of University of Science and Technology of China

Delegation	Date	Place	Official Visited	Activity Highlight
Delegation to Heyuan	2-3/7	Heyuan	Ding hongdou, Secretary of CPC Heyuan Municipal Committee Ye Meifen, Mayor of Heyuan	Visiting Heyuan Hi-Tech Industrial Park, Jiangdong New District, Chunmuyuan Modern Agricultural Park, Heyuan base of ZTE and projects of Knitwear Innovation and Design Society
Delegation to Yunnan	11-16/8	Kunming Pu'er Honghe Hani and Yi Autonomous Prefecture	Gao Feng, Vice Governor of Yunnan Wang Xiliang, Mayor of Kunming Wei Xing, Secretary of CPC Pu'er Municipal Committee Nie Ming, Chairman of CPPCC Honghe Committee	Visiting the enterprises of pharmacy, tea, coffee and special agricultural products as well as Sino-Vietnam Cross-border Economic Cooperation Zone and Port

Delegation	Date	Place	Official Visited	Activity Highlight
Delegation to Ningxia	5-9/9	Ningxia	Qi Tongsheng, Chairman of CPPCC Ningxia Hui Autonomous Regional Committee	Attending the "China Arab States Expo" and visiting the Administration Center of the Smart City of Yinchuan
Delegation to Dongguan Marina Bay	2/11	Dongguan	Zhang Ke, Deputy Secretary of CPC Dongguan Municipal Committee	Visiting the Dongguan Binhai Bay New Area and KeyStone Electric Wire & Cable Co Ltd



◀ 考察團參觀雲南特色農產品生產。
The delegates visit special agricultural production in Yunnan.



考察團成員了解東莞濱海灣最新發展。▶
The delegates study latest development of Dongguan Marina Bay.

海外考察活動

代表團	日期	到訪地點	會見領導	主要活動
巴黎訪問團	15-18/2	巴黎	中國駐法國公使關健	拜訪法國商務投資署及法中委員會、參加巴黎蔡冠深文化中心開幕典禮
埃及考察團	31/3-6/4	開羅	中國駐埃及大使宋愛國 中國駐埃及大使館經濟商務參贊處公參韓兵	出席一帶一路工商論壇、大使館經濟商務參贊處的座談會，參觀中埃·泰達蘇伊士經貿合作區



▲ 拜訪法中委員會。
The delegation visits Comité France Chine.



▲ 埃及考察團參觀中埃·泰達蘇伊士經貿合作區。
The delegation to Egypt visits China-Egypt Suez Economic and Trade Cooperation Zone.

Delegation to Overseas Region

Delegation	Date	Place	Official Visited	Activity Highlight
Delegation to Paris	15-18/2	Paris	Guan Jian, Minister of the Embassy of China in France	Meeting with representatives of Business France and Comité France Chine, participating in the opening ceremony of Jonathan KS Choi Cultural Centre in Paris
Delegation to Egypt	31/3-6/4	Cairo	Song Aiguo, Chinese Ambassador to Egypt Han Bin, Minister Counselor of Economic and Commercial Counselor's Office of the Chinese Embassy in Egypt	Attending the Belt and Road Industrial & Commercial Conference, discussion forum held by Economic and Commercial Counselor's Office of the Chinese Embassy in Egypt and visiting China-Egypt Suez Economic and Trade Cooperation Zone